



Patrocinio e contributo

Regione Friuli Venezia Giulia

Provincia di Gorizia

Comune di Gradisca d'Isonzo

BCC – Cassa Rurale e Artigiana di Lucinico, Farra e Capriva

Fondazione Cassa di Risparmio

Associazione "Gradisca è" di Gradisca d'Isonzo

Organizzazione

Unione Gruppi Folcloristici del Friuli Venezia Giulia

Unione Folclorica Italiana

Con la collaborazione della

Accademia Europeista del Friuli Venezia Giulia

e della Sezione CIOFF® Italia

Ideazione e cura

Unione Folclorica Italiana

CIOFF® Croazia

CIOFF® Slovenia

CIOFF® Austria e

Landesorganisationen der Österreichischen Trachten



FONDAZIONE

Cassa di Risparmio di Gorizia



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



SALUTO DEGLI ORGANIZZATORI

Il Festival Internazionale Itinerante del Folklore "Alpe Adria" prende il nome dall'omonima maxi regione nella quale la manifestazione si svolge.

È la realizzazione di un'idea nata nove anni orsono dal rapporto di amicizia e fratellanza tra i rappresentanti nazionali del folklore di Austria, Croazia, Slovenia e Italia, in particolare del Friuli Venezia Giulia.

Il Festival ha un carattere itinerante e viene organizzato, a rotazione, dai singoli Paesi facenti parte della Regione Alpe Adria.

I gruppi si incontrano così con l'esuberanza giovanile dei suoi componenti e la voglia di stare insieme in un giubilo di festa, di arte, di canto, di danza, di musica e di cultura.

La 9° edizione del Festival quest'anno è organizzata dall'Italia a Gradisca d'Isonzo, città storica, ricca di bellezze architettoniche e paesaggistiche, che, di concerto con l'amministrazione comunale, ha sviluppato una interessante sinergia con altre iniziative turistiche ed enogastronomiche locali.

cav. Maurizio Negro
Presidente onorario UFI

arch. Giovanni Bressan
Presidente UGF-FVG



Club UNESCO di Gorizia



Club UNESCO di Udine

PROGRAMMA

Sabato 25 maggio 2013

10.15: Palazzo Torriani - Atrio: Inaugurazione della mostra retrospettiva di gigantografie fotografiche "Ieri: luoghi e costumi". (una carrellata di scatti scoperti nell'archivio della tipografia Fiorini);

10.30: Palazzo Torriani - Sala consiglio: saluto autorità;

12.15: Piazza Unità: esibizione dei gruppi in omaggio agli ospiti del "Gran Premio Noè";

20.00: Sfilata per le vie del centro di Gradisca d'Isonzo:

20.30: Teatro Comunale: serata di gala del 9° Festival Itinerante del Folklore Alpe Adria con i gruppi folkloristici provenienti da Austria, Croazia, Slovenia e la rappresentativa regionale del F.V.G. a cura dell' A.G.F.F.

Domenica 26 maggio 2013

10.00÷12.00: Parco della Spianata: esibizione dei gruppi di Austria, Croazia, Slovenia e Friuli Venezia Giulia in omaggio agli ospiti di "éStoria";

Il presente programma potrà subire variazioni a causa del maltempo.

EDIZIONI PRECEDENTI

1. 2005 Italia - Villa Manin;
2. 2006 Slovenia - Bled;
3. 2007 Austria - Leoben;
4. 2008 Croazia - Punat e Krk (Veglia);
5. 2009 Italia – Gorizia (Nuova Gorizia) ha avuto un carattere transnazionale, evidenziando la peculiarità della città di Gorizia;
6. 2010 Slovenia – Lubiana;
7. 2011 Austria – Langenwang;
8. 2012 Croazia - Punat e Krk (Veglia).



**9° Festival Internazionale
Itinerante del Folklore
Alpe Adria**

**9th International Itinerant
Folk Festival
Alpe Adria**

**Gradisca d'Isonzo - Italia
25-26 maggio 2013**



GRUPPO FOLKLORISTICO EDELWEISS

Il Gruppo Folkloristico Edelweiss venne fondato nel 1936 a Klagenfurt in Carinzia. Da allora si è conquistato un’ottima reputazione per l’impegno nella tutela della danza tradizionale della Carinzia ed è orgoglioso di riproporre il tradizionale abito della Valle del Gail. I membri del gruppo provengono da esperienze diverse sia personali che professionali e sono tutti accomunati dalla passione per le tradizioni della Carinzia. Il loro entusiasmo per questa danza ha permesso di mantenere queste tradizioni vive e vibranti. Invitato dalla città di Klagenfurt, il gruppo ha viaggiato e continua a viaggiare in tutti i continenti. Nel 2011 il Gruppo ha rappresentato l’Austria al Festival Internazionale di Shanghai, Cina. Grazie alla dedizione e all’impegno per la conservazione delle pratiche tradizionali, la città di Klagenfurt e il Land della Carinzia, città natale e patria del gruppo, lo hanno onorato con lo "Stadtwappen" (scudo della città) e il "Landwappen" (scudo del paese).



EDELWEISS FOLKDANCE GROUP

The Edelweiss Folkdance Group was founded in 1936. Since then it has established a reputation for preserving traditional Carinthian dancing and is proud to bring back to life the Gailtal dress. The members of the group come from different backgrounds and work in different professions, all sharing the love for Carinthian traditions. Their enthusiasm for this dancing kept these traditions alive and vibrant. Invited by the town of Klagenfurt, the group has travelled a lot to every continent. In 2011 the Group was also representing Austria in an international Festival in Shanghai/China. Due to the dedication and the commitment of the preservation of the traditional practices, the city of Klagenfurt and the Province of Carinthia, hometown and homeland of the group, have honoured the folkdance group with the “Stadtwappen” (city shield) and “Landwappen” (country shield).

GRUPPO FOLKLORISTICO “TINE ROŽANC” – SENIORS, LUBIANA

Il Gruppo Folkloristico Tine Rožanc venne fondato nel 1920 presso l’Associazione Culturale Ferroviaria “Sloga”. Dopo la seconda guerra mondiale accettò il nome di “Tine Rožanc”, un ferroviere che durante il conflitto venne preso come ostaggio e poi fucilato; in seguito venne proclamato eroe nazionale. Il gruppo acquisì subito oltre 100 membri e da allora, con un programma serale autonomo, partecipa a numerosi festival internazionali del folklore. Nel 1993 gli ex ballerini si sono ritrovati decidendo di ripristinare la loro passata attività e di creare così la sezione “senior”. Già l’anno successivo si sono esibiti con successo in occasione del concerto annuale “Rožanc”. Da allora il gruppo senior si è esibito in più di 400 spettacoli sia in patria che all’estero: Austria, Belgio, Bosnia-Erzegovina, Croazia, Repubblica Ceca, Egitto, Francia, Germania, Italia, Paesi Bassi, Portogallo, Russia, Serbia, Turchia e Regno Unito. In occasione del Festival Alpe Adria il gruppo si esibirà con danze tradizionali di due differenti regioni slovene e indosserà quindi i due rispettivi costumi.



FOLKDANCE GROUP “TINE ROŽANC”, LUBLIJANA

The Folklore group Tine Rožanc was founded in the year 1920 within the Railway Cultural Association Sloga. After the Second World War it accepted the name of Tine Rožanc, a railway man, who was shot during the war as hostage and later proclaimed national hero. The group soon acquired over 100 members and since then it has participated with an autonomous evening program in many international folklore festivals. In 1993 the former dancers met and decided to restore their past activity within a senior's section. Already in the following year they successfully performed at the occasion of the Rožanc's yearly concert. Since then the senior's group has had over 400 performances at home and abroad in Austria, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Czech Republic, Egypt, France, Germany, Italy, Netherlands, Portugal, Russia, Serbia, Turkey, and United Kingdom. In the present Alps-Adria Festival the group will perform dances and customs from two different Slovenian regions.

GRUPPO FOLKLORISTICO “KUD KOLEDIŠČE” DI JEZERA, ISOLA MURTER, ŠIBENIK

KUD (Società Artistico-Culturale) "Koledišće" arriva da Jezera, una regione di pescatori e marinai dell’isola di Murter, la più grande isola dell’arcipelago di Sebenico (Dalmazia). Il folklore di Jezera, come nell’area di Šibenik, specialmente nella zona litoranea e sulle isole, e anche nella stessa città di Šibenik, è caratterizzato e influenzato da elementi adriatici e dalla zona dinarica. Tuttavia, Jezera è un’oasi specifica in questa parte della Croazia, intrecciata con una ricca serie di abitudini, balli e canzoni dove prevalgono le caratteristiche adriatiche di ballo. Alcuni elementi di balli, canzoni e tradizioni di Jezera sono molto vecchi e risalgono all’antichità e al Medioevo. Essi si notano in parte anche negli altri luoghi della costa e delle isole di Sebenico, nonché nella stessa città di Šibenik. Anche se l’attività culturale ed artistica organizzata risale alla fine del XIX secolo, la KUD „Koledišće” è stata fondata nel 1970. Prende il nome dalla vecchia piazza di Jezera dove erano accesi i fuochi tradizionali chiamati kolede, dove si ballava, ci si radunava e dove passavano i cortei dei matrimoni.



“KUD Koledišće” from JEZERA, ISLAND MURTER, Šibenik

KUD (ACS-artistic-cultural Society) "Koledišće" comes from Jezera, a country of sailors and fishermen on the island Murter, (Dalmatia). The folklore of Jezera is characterised by Adriatic and Dinaric influences. However, Jezera is a specific oasis in this part of Croatia, interweaved with a rich series of customs, dances and songs where Adriatic dance characteristics dominate. Some elements of the dances from Jezera, songs and customs are very old and date back to Antiquity and the Middle Ages and can be partly found in other places of the Šibenik coastline and islands as well as in the very town of Šibenik. Even though the organised cultural and artistic activity dates back to the end of 19th century, KUD “Koledišće” Jezera was founded in 1970. It was named after the old square in Jezera where traditional bonfires called kolede were lit, where people danced, gathered and where wedding ceremonies passed through.

RAPPRESENTATIVA DEI GRUPPI FOLKLORISTICI DEL FRIULI VENEZIA GIULIA

Questa fotografia rappresenta la prima storica esibizione di tutti i gruppi folclorici della regione Friuli Venezia Giulia che ha avuto luogo a Pasian Di Prato nel 1986. E’ consuetudine di questi gruppi in ogni occasione d’incontro di eseguire insieme le danze più rappresentative del folklore di casa nostra che loro stessi hanno messo “in comune” per arricchire il patrimonio folkloristico friulano e per rappresentare le aree geografiche dei loro paesi o città di provenienza.



REPRESENTATIVE OF F.V.G. FOLK GROUPS

This picture portrays the very first performance that saw all the Groups from Friuli Venezia Giulia region dancing together. (shot in Pasian di Prato in 1986). It is customary to these groups in any type of meeting to run together the most representative dances of the folklore of our Country, dances that they themselves have put "in common" to enrich the folk heritage of Friuli and to represent the geographical areas of country and city of their origin.